

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	LOCALIZARE ÎN TRADUCEREA TEHNICĂ B			Cod disciplina	1.DS.OB.02
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite 6
Total ore din planul de învățământ	42	Total ore studiu individual	56		Total ore pe semestru 98
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară, PR – stagiul de pregătire practică				DS
Titularul disciplinei	Conf. univ. dr. Mirel ANGHEL				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ					
		Total	C	S	L	P
		3	1	2		-

Precondiții de curriculum	Nivel de cunoaștere a limbii engleze, cel puțin B2, conform normelor europene.
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele: <i>Competențe generale:</i> <ul style="list-style-type: none"> - să înțeleagă importanța domeniului de localizare în contextul dezvoltării industriei digitale aplicate; - să înțeleagă terminologia specifică și rolul competențelor tehnice în localizare; <i>Competențe specifice:</i>

	<ul style="list-style-type: none"> - să cunoască specificul fiecăruia dintre cele 4 tipuri principale de localizare și modul de lucru cu documente Html; - să aplice soluția corectă de traducere, pentru localizarea unui proiect în limba română, prin folosirea competențelor extra-lingvistice dobândite - să cunoască și să aplice corect tehnica de localizare, pentru text, imagine, grafică - să aplice cu succes, independent, regulile de localizare, indiferent de formatul specific cerut de fiecare proiect.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia):

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Conceptul de localizare: transferul intercultural de informație specializată. Metodologie și informații generale. Definiție și cadru conceptual. Competențe lingvistice și extralingvistice necesare. GILT: Etapele localizării (Internaționalizare – Globalizare – Localizare – Traducere).	Clasic interactiv	3
2. Direcții actuale de localizare. Terminologie specifică: proiect, segment, redare în Html, limitări și adaptare a formatului, baza tehnologică necesară.	Clasic interactiv cu suport digital, videoprojector	3
3. Domenii principale de aplicare: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea aplicațiilor pentru activități diverse (reclame, jocuri etc.).	Clasic interactiv cu suport digital, videoprojector	4
4. Domenii noi de aplicare a localizării: informația de tip tehnic; fluxul de presă	Clasic interactiv	2
5. Rolul adaptării culturale în localizare. Erori și soluții. Recapitulare și pregătirea proiectelor individuale de localizare ale cursanților.	Clasic interactiv	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de activitati (seminar, laborator, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar	1. Aplicarea practică a noțiunilor învățate la curs. Explicații generale și introducere în activitățile practice		2

Seminar	2. Exersarea pregătirii proiectului pentru localizare/traducere (format Html); împărțirea în segmente logice; localizarea segmentelor din limba sursă în limba română		6
Seminar	3. Aplicarea practică a localizării de software. Exemplificări și localizarea unui format nou		4
Seminar	4. Aplicarea practică a localizării de website. Exemplificări, comparații și localizarea unui format nou. Greșeli recurente și soluții.		6
Seminar	5. Exersarea practică a altor tipuri de localizări: aplicații pentru calculator și pentru telefoane mobile. Dificultăți specifice, soluții pentru rezolvarea lor.		6
Seminar	6. Testare intermediară a cunoștințelor și pregătirea proiectelor individuale		4
TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

Maroto, Jesús and Mario de Bortoli (2001). "Web Site Localisation". *Proceedings of the European Languages and the Implementation of Communication and Information Technologies (Elicit) conference*. University of Paisley. ISBN: 0-9541774-0-1

<http://www.globalpropaganda.com/articles/WebSite%20Localisation.pdf>

O'Hagan, Minako (2005). *Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT*, 2005. Presentation published in the MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, Saarbrücken. The article can also be accessed at:

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_O'Hagan_Minako.pdf

Sandrini, Peter (2005). "Website Localisation and Translation". MuTra 2005 – *Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*.

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Sandrini_Peter.pdf

Bibliografie recomandată: (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

Anghel, M. (2021). Localizarea, un proces complex al adaptării. *Buletinul științific al Universității Tehnice de Construcții București, seria: Limbi străine și comunicare*, vol. XIV, nr. 1, pp. 40-46.

Carmen Ardelean – *Localization: The Other Side of Translation*. București, CONSPRESS, 2014, 102 p., ISBN 978-973-100-358-0

Pym, A. (2013). Localization, Training and Instrumentalization, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili, Spain, Version 3, p. 1. The full text is available at: <http://www.scribd.com/doc/189801823/Localization-Training-and-Instrumentalization>

CADIEUX, P., et ESSELINK : „GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation”. In *Globalization Insider, Volume XI, Issue 1.5, pages 1-5*. Also available in Translation Directory, <http://www.translationdirectory.com/article127.htm>

Crystal, D. (2001, reprinted 2006). *Language and the Internet*. CUP, Cambridge, UK. Chapter 2 "The Medium of Netspeak", pp 19-25.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2005). *Introducing Multidimensional Translation*. Presentation published in the MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation:

Conference Proceedings, Saarbrücken. The article can also be accessed at the following address:

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_GerzymischArbogast_Heidrun.pdf

Bibliografie online:

http://asp-software.org/www/misv_resources/technical-articles/what-to-localize-in-software/

<http://www.sdl.com/technology/language-technology/what-is-software-localization.html>

<http://blog.internetworld.co.uk/digital/5-website-localisation-considerations-for-cultures-around-the-world/>

<http://www.icanlocalize.com/site/tutorials/iphone-applications-localization-guide/>

<http://blog.globalizationpartners.com/what-to-consider-for-mobile-application-localization.aspx>

<http://www.acclaro.com/mobile-application-software-localization>

Evaloare	Ponderea în procente din nota finală
1. răspunsurile la examen (examinare finală)	50%
2. susținerea lucrărilor practice de laborator	
3. susținerea finală a proiectelor	15%
4. testarea periodică prin lucrări de control	
5. testarea continuă pe parcursul semestrului	25%
6. activități de întocmire a unor teme, referate, eseuri, proiecte	10%
7. alte activități (<i>de precizat</i>).....	

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: **EXAMEN** – Evaluarea finală se bazează pe două elemente: (1) Proiectul individual (oral - prezentare a unei teme din gama predată la curs; (2) Testare intermediară (examen scris, pentru verificarea cunoștințelor teoretice acumulate)

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
1. studiul notițelor de curs	8	8. pregătirea pentru examinarea finală	6
2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	10	9. participarea la consultații	
3. studiul bibliografiei minimale recomandate	4	10. documentarea în teren	
4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	6	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	
5. întocmirea de teme, proiecte etc.	6	12. documentarea prin rețeaua Internet	10
6. pregătirea pentru lucrări de verificare		13. alte activități	
7. pregătirea pentru prezentări orale	6		
TOTAL ore studiu individual/ semestru =			56

Semnături:

Data

completării:
2.10.2023

Titularul de curs
Conf. univ. dr.
Mirel ANGHEL

Titularul de seminar
Conf. univ. dr.
Mirel ANGHEL



Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.